МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков
____ ____ Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2019 г.

# РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

## «Структура устного и письменного дискурса»

Уровень основной профессиональной образовательной программы – бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки – Перевод и переводоведение (английский язык и французский язык)

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – нормативный (4 года)

Институт – иностранных языков

Кафедра – лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2019

## ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

***1. Цели освоения дисциплины***

Целью освоения дисциплины «Структура устного и письменного дискурса» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

- формирование мотивации к исследованию структуры устного и письменного дискурса, анализу логики построения эффективного высказывания с учётом коммуникативного намерения и особенностей ситуации общения, расширению кругозора;
- ознакомление будущих переводчиков с основными способами воздействия на аудиторию;
- создание предпосылок для дальнейшего развития профессиональных компетенций в области изучения профессионально-ориентированных лингвистических дисциплин.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

***2. Место дисциплины в структуре ОПОП вуза***

2.1. Дисциплина «Структура устного и письменного дискурса» относится к дисциплинам по выбору обучающихся вариативной части Блока 1.

2.2. Для освоения дисциплины «Структура устного и письменного дискурса» студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения родного и иностранного языка в общеобразовательной школе, а также формируемые в практическом курсе иностранного языка в вузе.

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимо знать, уметь и владеть учебным материалом, формируемым данной учебной дисциплиной:

- Введение в межкультурную коммуникацию
- Теоретическая грамматика
- Стилистика
- Практический курс первого иностранного языка
- Практикум по КРО (первого иностранного языка)
- Теория перевода

Полученные теоретические и практические знания по данной дисциплине студент может в дальнейшем интегрировать при написании как курсовой, так и выпускной квалификационной работы в области теории дискурса, а также по любому аспекту языкознания.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих общекультурных (ОК) и общепрофессиональных (ОПК) компетенций:

| № | Индекс компе-тенции | Содержание компетенции | В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны: | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | Знать | уметь | владеть |
| 1. | ОК-7 | владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи | основополагающие тенденции в историческом развитии и современном состоянии изучаемого языка | использовать различные доступные каналы получения информации о построении высказывания и систематизировать ее в теоретико-практических целях | приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр. |
| 2. | ОПК-3 | владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей | законы фонетических изменений, закономерности и тенденции изменения единиц морфологического, словообразовательного, синтаксического и лексического уровней языка | использовать единицы различных уровней языка (русского и английского) для создания грамотного и эффективного высказывания | способами использования общих понятий лингвистики, методами исследования различных единиц языка для осмысления конкретных форм и конструкций языка |
| 3. | ОПК-5 | владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) | структуру процесса коммуникации, основные стратегии речевого поведения | строить высказывание с учётом коммуникативного намерения и ситуации общения | методами и приемами речевого воздействия в различных сферах |
| 4. | ОПК-6 | владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями | основы композиционного деления текста, способы связи между отдельными частями текста, обеспечивающие его коммуникативную целостность | воспринимать и строить отдельные высказывания как части связного коммуникативного целого | навыками анализа композиционно-структурных особенностей различного вида дискурса |
| 5. | ОПК-7 | способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации | лексические единицы и правила использования структур, благодаря которым порождаются осмысленные высказывания | анализировать ход развития мысли при порождении высказывания | основными языковыми средствами, определяемыми той или иной формой выражения мысли |
| 6. | ОПК-8 | владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения | особенности социокультурного контекста, в котором реализуется данное высказывание | использовать и интерпретировать языковые формы в соответствии с ситуацией общения | нормами литературного языка, средствами речевого и невербального общения |

2.5. Карта компетенций дисциплины

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ** | | | | | |
| «Структура устного и письменного дискурса» | | | | | |
| Цели изучения дисциплины:<br>1. формирование мотивации к исследованию структуры устного и письменного дискурса, анализу логики построения эффективного высказывания с учётом коммуникативного намерения и особенностей ситуации общения, расширению кругозора;<br>2. ознакомление будущих переводчиков с основными способами воздействия на аудиторию;<br>3. создание предпосылок для дальнейшего развития профессиональных компетенций в области изучения профессионально-ориентированных лингвистических дисциплин. | | | | | |
| В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие | | | | | |
| Общекультурные компетенции | | | | | |
| КОМПЕТЕНЦИИ | | Перечень компонентов | Технология формирования | Форма оценочного средства | Уровни освоения компетенции |
| ИНДЕКС | ФОРМУЛИРОВКА | | | | |
| ОК-7 | владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их | **Знать** основополагающие тенденции в историческом развитии и современном состоянии изучаемого языка<br>**Уметь** использовать | Интерактивные формы («Резюме темы», «Тихий опрос», «Своя опора»). | Индивидуальное, собеседование, тестирование, контрольные работы, перевод, | **Пороговый уровень**<br>**интерпретирует** законы развития языка и его функционирования;<br>**самостоятельно работает** с учебной литературой и источниками в сети Интернет;<br>**обрабатывает** полученную информацию для участия в обсуждении данной проблемы<br><br>**Повышенный уровень**<br>**владеет** различными современными |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | достижения, владеет культурой устной и письменной речи | различные доступные каналы получения информации о построении высказывания и систематизировать ее в теоретико-практических целях<br>**Владеть** приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр. | | зачет | образовательными технологиями;<br>**умеет** самостоятельно использовать современные образовательные и информационные технологии для решения профессиональных задач и саморазвития;<br>**осуществляет** поиск всей необходимой информации для решения проблем и принятия решений. |
| Общепрофессиональные компетенции | | | | | |
| КОМПЕТЕНЦИИ | | Перечень компонентов | Технология формирования | Форма оценочного средства | Уровни освоения компетенции |
| ИНДЕКС | ФОРМУЛИРОВКА | | | | |
| ОПК-3 | владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических | **Знать** законы фонетических изменений, закономерности и тенденции изменения единиц морфологического, словообразовательного, | Интерактивные формы («Резюме темы», «Тихий опрос», «Своя опора»). | Индивидуальное, собеседование, тестирование, контрольные работы, перевод, | **Пороговый уровень**<br>**воспроизводит** лингвистические термины, основные понятия;<br>**способен** вычленять особенности различных языковых уровней, характеризовать составляющие системы языка и её структуру;<br>**знает** основы системного подхода к анализу языка;<br>**владеет** некоторыми основными методиками анализа языковых единиц и адекватно **использует** их в соответствии с поставленными целями. |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | , словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей | синтаксического и лексического уровней языка **Уметь** использовать единицы различных уровней языка (русского и английского) для создания грамотного и эффективного высказывания **Владеть** способами использования общих понятий лингвистики, методами исследования различных единиц языка для осмысления конкретных форм и конструкций языка | | зачет | **Повышенный уровень** **знает** законы и тенденции изменений в языке на различных уровнях; **умеет** грамотно использовать единицы различных уровней языка, **знает** разнообразные принципы и параметры классификации языковых единиц и **способен** оценивать их эффективность для решения различных задач; **способен** отбирать наиболее эффективные языковые средства и **комбинировать** их в практических целях. |
| ОПК-5 | владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативн | **Знать** структуру процесса коммуникации, основные стратегии речевого | Интерактивные формы («Резюме темы», «Тихий опрос», «Своя опора»). | Индивидуальное, собеседование, тестирование, | **Пороговый уровень** **понимает** взаимосвязь и взаимозависимость высказывания и ситуации общения; **знает** основные компоненты коммуникативной ситуации |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | ых целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) | поведения<br>**Уметь** строить высказывание с учётом коммуникативного намерения и ситуации общения<br>**Владеть** методами и приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации | | контрольные работы, перевод, зачет | **Повышенный уровень**<br>**Знает** основные стратегии речевого поведения;<br>**владеет** методами и приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации;<br>**умеет** использовать полученные знания для установления диалога в различных сферах общения. |
| ОПК-6 | владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями | **Знать** основы композиционного деления текста, способы связи между отдельными частями текста, обеспечивающие его коммуникативную целостность<br>**Уметь** воспринимать и строить отдельные высказывания как части связного коммуникативного целого | Интерактивные формы («Резюме темы», «Тихий опрос», «Своя опора»). | Индивидуальное, собеседование, тестирование, контрольные работы, перевод, зачет | **Пороговый уровень**<br>**владеет** основами композиционного деления текста;<br>**уметь** выявлять и анализировать структурные единицы текста и связь между ними.<br><br>**Повышенный уровень**<br>**знает** основные способы выражения связи между композиционными элементами текста;<br>**умеет** строить отдельные высказывания как части связного коммуникативного целого;<br>**владеет** навыками первичного лингвистического анализа языкового материала. |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | **Владеть**<br>навыками анализа композиционно-структурных особенностей различного вида дискурса | | | |
| ОПК-7 | способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации | **Знать**<br>лексические единицы и правила использования структур, благодаря которым порождаются осмысленные высказывания<br>**Уметь**<br>анализировать ход развития мысли при порождении высказывания<br>**Владеть**<br>основными языковыми средствами, определяемыми той или иной формой | Интерактивные формы («Резюме темы», «Тихий опрос», «Своя опора»). | Индивидуальное, собеседование, тестирование, контрольные работы, перевод, зачет | **Пороговый уровень**<br>**владеет** основными лексическими единицами для построения грамотного высказывания;<br>**уметь** свободно выражать мысли в различных ситуациях общения.<br><br>**Повышенный уровень**<br>**знает** основные закономерности построения эффективного высказывания;<br>**умеет** анализировать ход развития мысли при порождении высказывания;<br>**владеет** основными языковыми средствами, необходимыми для использования той или иной формы выражения мысли. |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | выражения мысли | | | |
| ОПК-8 | владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения | **Знать** особенности социокультурного контекста, в котором реализуется данное высказывание<br>**Уметь** использовать и интерпретировать языковые формы в соответствии с ситуацией общения<br>**Владеть** нормами литературного языка, средствами речевого и невербального общения | Интерактивные формы («Резюме темы», «Тихий опрос», «Своя опора»). | Индивидуальное, собеседование, тестирование, контрольные работы, перевод, зачет | **Пороговый уровень**<br>**владеет** социолингвистической и социокультурной компетенцией;<br>**уметь** использовать языковые формы в соответствии с ситуацией общения.<br><br>**Повышенный уровень**<br>**знает** правила общения, предписываемые определённой культурой;<br>**умеет** интерпретировать языковые формы в соответствии с ситуацией общения;<br>**владеет** нормами литературного языка, средствами речевого и невербального общения. |

# ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

## 1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

| Вид учебной работы | Всего часов | Семестр №2 |
|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 |
| **1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)** | **38** | **38** |
| В том числе: | | |
| Практические занятия (Пр) | 38 | 38 |
| **2. Самостоятельная работа студента (всего)** | **34** | **34** |
| В том числе: | | |
| ***СРС в семестре:*** | **34** | **34** |
| подготовка к собеседованию | 10 | 10 |
| подготовка к выполнению перевода | 10 | 10 |
| Подготовка к тестированию | 4 | 4 |
| подготовка к контрольным работам | 6 | 6 |
| Подготовка к зачёту | 4 | 4 |
| **Вид промежуточной аттестации: зачёт** | | |
| **ИТОГО: Общая трудоемкость** | **72 ч.** | **72 ч.** |
| | **2 з.е.** | **2 з.е.** |

## 2. Содержание дисциплины

### **2.1**. Содержание разделов дисциплины

| № семестра | №раздела | Наименование раздела учебной дисциплины | Содержание раздела |
|---|---|---|---|
| 2 | 1 | Текст как информативная и коммуникативная единица | Основы композиционного деления текста. Способы связи между отдельными частями текста. Зависимость построения высказывания от особенностей ситуации общения. |
| 2 | 2 | Формы выражения мысли и их особенности | Подходы к выделению ФВМ. Основные формы выражения мысли - описание, повествование, объяснение, полемика – их особенности. Зависимость ФВМ от мотива и цели высказывания. |
| 2 | 3 | Номенклатура языковых средств, характерных для каждой из форм выражения мысли | Основные языковые средства, определяемые той или иной формой выражения мысли. Лингвистические средства и приёмы воздействия на аудиторию. |

### **2.2.** Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

| № семестра | № раздела | Наименование раздела учебной дисциплины | виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах) | | | | Формы текущего контроля успеваемости *(по неделям семестра)* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | Л | П | СРС | всего | |
| 1. | 2. | 3. | 4. | 5. | 6. | 7. | 8. |
| 2 | 1 | Текст как информативная и коммуникативная единица | - | 8 | 5 | 13 | *1-3 нед:* собеседование; контрольная работа перевод |
| 2 | 2 | Формы выражения мысли и их особенности | - | 14 | 14 | 28 | *4-10 нед:* собеседование; тестирование перевод, контрольная работа |
| 2 | 3 | Номенклатура языковых средств, характерных для каждой из форм выражения мысли | - | 16 | 15 | 31 | *11-19 нед:* собеседование; перевод; контрольная работа, тестирование |
| | | **Итого 2 сем.** | | **38** | **34** | **72** | ***Зачёт*** |

**2.3.** Лабораторный практикум – не предусмотрен.

**2.4.** Примерная тематика курсовых работ.

Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

## Самостоятельная работа студента

**3.1.** Виды СРС

| № семестра | № раздела | Наименование раздела учебной дисциплины | Виды СРС | Всего часов |
|---|---|---|---|---|
| | | | | |
| 1. | 2. | 3. | 4 | 5 |
| 2 | 1 | Текст как информативная и коммуникативная единица. *(1-3 нед)* | 1. Подготовка к собеседованию.<br>2. Подготовка к выполнению перевода.<br>3. Подготовка к контрольной работе | 2<br>2<br>1 |
| 2 | 2 | Формы выражения мысли и их особенности. (*4-10 нед)* | 1. Подготовка к собеседованию.<br>2. Подготовка к выполнению перевода.<br>3. Подготовка к контрольной работе<br>4. Подготовка к тестированию<br>5. Подготовка к зачету | 4<br>4<br>2<br>2<br>2 |
| 2 | 3 | Номенклатура языковых средств, характерных для каждой из форм выражения мысли. *(11-19 нед)* | 1. Подготовка к собеседованию.<br>2. Подготовка к выполнению перевода.<br>3. Подготовка к контрольной работе<br>4. Подготовка к тестированию<br>5. Подготовка к зачету | 4<br>4<br>3<br>2<br>2 |
| | | **Итого 1 сем.** | | **34** |

**3.2.** График работы студента

**семестр № 2**

| Форма оценочного средства | Усл. обозна-чение | Номер недели | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 |
| Собеседование | Сб | Сб | | Сб | | Сб | | Сб | Сб | Сб | | Сб | | Сб | | Сб | | | | Сб |
| Выполнение перевода | П | | П | П | П | | П | | П | | П | | П | | П | | П | | П | |
| Контрольная работа | КР | | КР | | | | | КР | | | КР | | | КР | | | | КР | | КР |
| Тестирование | Т | | | | | Т | | | | Т | | | | | Т | | | | Т | |

**3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

1) http://www.philology.ru/ - Филологический портал **Philology.ru** - попытка компактно представить в интернете различную информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий).–

2) http://yazykoznanie.ru- **Языкознание.ру** - ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины. Информация, представленная на сайте, имеет, прежде всего, справочный характер. Данная информация может быть полезна не только студентам-лингвистам, но и преподавателям лингвистики. Особенностью данного сайта является структурирование информации не по уровням языка, а **по изучаемым дисциплинам** на лингвистических специальностях в вузах России.

## 4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (*см. Фонд оценочных средств*)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине. Рейтинговая система в Университете не используется.

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

**5.1**. Рекомендуемая литература

| № | Автор(ы)<br>Наименование<br>Год и место издания | Используется при изучении разделов | Семестр | Кол-во экземпляров | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | | в библиотеке | на кафедре |
| 1. | Колкер, Я.М., Устинова, Е.С. Как сделать высказывание точным и выразительным: теория и практика обучения говорению на иностранном языке. М.: Научная книга, 2009. - 352 с. | 1,2,3 | 2 | 7 | 2 |
| 2. | Шеина, И.М. Лингвистические предпосылки успешности межкультурной (коммуникации: монография) М.: Научная книга, 2009. - 296 с. | 1,2,3 | 2 | 7 | 1 |
| 3. | Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых: учебное пособие М.: ЧеРо, 2000. - 136 с. | 1,3 | 2 | 7 | 2 |
| 4. | Тер-Минасова. С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. Слово, 2000. - 624 с. | 1,2,3 | 2 | 7 | - |

5.2 Дополнительная литература

| № | Автор(ы)<br>Наименование<br>Год и место издания | Используется при изучении разделов | Семестр | Кол-во экземпляров | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | | в библиотеке | на кафедре |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 1. | Ораторское искусство: Учебное пособие. Каверин Б.И., Демидов И.В. ЮНИТИ-ДАНА, 2012 г. | 1,2,3 | 2 | http://library.knigafund.ru/session/new |

**5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:**

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://www.book.ru (дата обращения: 25.10.2019).
2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: https://dlib.eastview.com (дата обращения: 25.10.2019).
3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2 (дата обращения: 25.10.2019).
4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://znanium.com (дата обращения: 25.10.2019).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3 (дата обращения: 25.10.2019).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 25.10.2019).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: http://diss.rsl.ru (дата обращения: 25.10.2019).
8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: https://www.biblio-online.ru (дата обращения- 25.10.2019).

**5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: http://elibrary.ru/defaultx.asp , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: https://cyberleninka.ru/ , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: http://prezentacya.ru , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: https://infourok.ru/biblioteka , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: http://window.edu.ru , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
6. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: https://infourok.ru. свободный (дата обращения: 25.10.2019).
7. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: http://www.school.edu.ru , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
8. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 25.10.2019).
9. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: http://fcior.edu.ru , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

## 6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий: лингафонный класс для формирования переводческих компетенций.
6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся: отсутствуют
6.3. Требования к специализированному оборудованию: отсутствуют.

*Самостоятельная работа*

Библиотека университета и института иностранных языков (книжный фонд, возможность выхода в Интернет).

## 7. Образовательные технологии

Объем аудиторных занятий всего – 38 час.

| № семестра | № недели | Наименование раздела учебной дисциплины | Виды ауд. заня- | Формы проведения интерактивных занятий (в часах) | Особенности проведения интерактивных |
|---|---|---|---|---|---|

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | тий | | | занятий |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | | 6 |
| | | | | формы | часы | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |

**8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

| Вид учебных занятий | Организация деятельности студента |
|---|---|
| Практические занятия | Цель практического занятия как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных тем дисциплины. Кроме того, выполняются и упражнения тренировочного характера. |
| Подготовка к зачету | Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.<br>В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся заранее подготовленные вопросы по дисциплине.<br>При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают конспекты, составленные в ходе подготовки к занятиям, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.<br>В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося, его работа на практических занятиях. |

**9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.**

- доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса
- организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.

**10. Требования к программному обеспечению учебного процесса**

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);
Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);
Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);
PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer (свободно распространяемое ПО);
Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

**11. Иные сведения.**

Приложение 1.

## Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### *Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине для промежуточного контроля успеваемости*

| № п/п | Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам) | Код контролируемой компетенции) или её части) | Наименование оценочного средства |
|---|---|---|---|
| *1.* | Текст как информативная и коммуникативная единица | ОК-7, ОПК-3, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8 | Зачет |
| *2.* | Формы выражения мысли и их особенности | | |
| *3.* | Номенклатура языковых средств, характерных для каждой из форм | | |

**ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ**

| Индекс компетенции | Содержание компетенции | Элементы компетенции | Индекс элемента |
|---|---|---|---|

| | | | |
|---|---|---|---|
| ОК-7 | владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи | **знать** | |
| | | основополагающие тенденции в современном состоянии изучаемого языка | ОК7 З1 |
| | | основополагающие тенденции в историческом развитии и современном состоянии изучаемого языка | ОК7 З1 |
| | | **уметь** | |
| | | использовать различные доступные каналы получения информации о построении высказывания | ОК7 У1 |
| | | систематизировать информацию о построении высказывания в теоретико-практических целях | ОК7 У2 |
| | | **владеть** | |
| | | приемами систематизации, сравнения, и пр. | ОК7 В1 |
| | | приемами обобщения, наглядной репрезентации и пр. | ОК7 В2 |
| ОПК-3 | владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей | **знать** | |
| | | законы фонетических изменений, закономерности и тенденции изменения единиц морфологического, уровня языка | ОПК3 З1 |
| | | изменения единиц словообразовательного, синтаксического и лексического уровней языка | ОПК3 З2 |
| | | **уметь** | |
| | | использовать единицы различных уровней языка для создания грамотного высказывания | ОПК3 У1 |
| | | использовать единицы различных уровней языка (русского и английского) для создания грамотного и эффективного высказывания | ОПК3 У2 |
| | | **владеть** | |
| | | способами использования общих понятий лингвистики для осмысления конкретных форм и конструкций языка | ОПК3 В1 |
| | | методами исследования различных единиц языка для осмысления конкретных форм и конструкций языка | ОПК3 В2 |
| ОПК-5 | владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего | **знать** | |
| | | структуру процесса коммуникации | ОПК5 З1 |
| | | основные стратегии речевого поведения | ОПК5 З2 |
| | | **уметь** | |
| | | строить высказывание с учётом и | ОПК5 У1 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) | ситуации общения | |
| | | строить высказывание с учётом коммуникативного намерения и ситуации общения | ОПК5 У2 |
| | | **владеть** | |
| | | методами речевого воздействия | ОПК5 В1 |
| | | методами и приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации | ОПК5 В2 |
| ОПК-6 | владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями | **знать** | |
| | | основы композиционного деления текста, обеспечивающие его коммуникативную целостность | ОПК6 З1 |
| | | способы связи между отдельными частями текста, обеспечивающие его коммуникативную целостность | ОПК6 З2 |
| | | **уметь** | |
| | | воспринимать и строить отдельные высказывания | ОПК6 У1 |
| | | воспринимать и строить отдельные высказывания как части связного коммуникативного целого | ОПК6 У2 |
| | | **владеть** | |
| | | основными навыками анализа композиционно-структурных особенностей текста | ОПК6 В1 |
| | | навыками анализа композиционно-структурных особенностей различного вида дискурса | ОПК6 В2 |
| ОПК-7 | способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации | **знать** | |
| | | лексические единицы, благодаря которым порождаются осмысленные высказывания | ОПК7 З1 |
| | | правила использования структур, благодаря которым порождаются осмысленные высказывания | ОПК7 З2 |
| | | **уметь** | |
| | | анализировать ход развития мысли | ОПК7 У1 |
| | | анализировать ход развития мысли при порождении высказывания | ОПК7 У2 |
| | | **владеть** | |
| | | основными языковыми средствами | ОПК7 В1 |
| | | основными языковыми средствами, определяемыми той или иной формой выражения мысли | ОПК7 В2 |
| ОПК-8 | владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения | **знать** | |
| | | социокультурные особенности | ОПК8 З1 |
| | | особенности социокультурного контекста, в котором реализуется данное высказывание | ОПК8 З1 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | **уметь** | |
| | | выявлять особенности социокультурного контекста, в котором реализуется данное высказывание | ОПК8 У1 |
| | | учитывать особенности социокультурного контекста, в котором реализуется данное высказывание | ОПК8 У2 |
| | | **владеть** | |
| | | нормами литературного языка | ОПК8 В1 |
| | | средствами речевого и невербального общения | ОПК8 В2 |

## КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

| № | Содержание оценочного средства | Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов |
|---|---|---|
| 1. | ▪ Read the following narration, which is practically devoid of visual or other kinds of details. Retell the episode in a new way, trying to involve the listeners by appealing to their imagination and the senses of physical perception. The language can be factual or figurative, as long as the details are used in the right place.<br><br>▪ Go on with the narrative and bring it to an end without losing the attention of your audience. Select important facts, relying on “telling details” that may suggest others. Use imagery where it can contribute to the total effect.<br><br>▪ Translate the passage into Russian, so as to produce the same effect.<br>*She had the purse in her hand when she came in. Standing in the middle of the floor, holding her bathrobe around her and trailing a damp towel in one hand, she surveyed the immediate past and remembered everything clearly. Yes, she had opened the flap and spread it out on the bench after she had dried the purse with her handkerchief. She had intended to take the Elevated and naturally she looked in her purse to make certain she had the fare, and was pleased to find forty cents in the coin envelope… They waited on the traffic at Fortieth Street and Sixth Avenue, and three boys walked before the nose of the taxi. (K.A. Porter. Theft)* | ОК7 З1, У2, В2; ОПК3 З2, У1, В1; ОПК5 З2, У2, В1; ОПК6 З2, У2, В1; ОПК7 З2, У1, В2; ОПК8 З2, У2, В1 |

## ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

| Оценка | Критерии |
| --- | --- |
| Зачтено | оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся в случае безошибочного выполнения практических заданий |
| | оценка соответствует повышенному уровню выставляется обучающемуся в случае выполнения практических заданий с минимальным количеством ошибок |
| | оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся в случае выполнения заданий со значительным числом ошибок в зависимости от типа задания (лексических, грамматических и др.) |
| Не зачтено | оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, допускает большое количество существенных ошибок различного характера; отсутствуют навыки выполнения практических заданий |

**Приложение 2**

# ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

## Примеры заданий для собеседования по дисциплине

▪ Suppose you are to acquaint a stranger with an object foreign to his experience. You are to explain what it is used for and what it looks like. For instance, you are talking to a foreigner about some realia of the home culture. Or you may have to explain the uses and appearance of some modern gadgets to a person who, for some reasons, has had no previous exposure to contemporary technology. Describe the object beginning with its function and coming down to the way it looks (tastes, sounds).

> ***e.g***. ***Bylina*** *is a traditional epic, heroic narrative poetry of early East Slavs of Kievan Rus. Bylina comes from the Russian "byl'" (быль), a word which signifies a story of real events, as opposed to a fictional one …*

▪ Read the following introduction to a descriptive monologue. If the object, the perspective, or the attitude are not clear, see specified directions before it. Give your version of a complete picture. To make your description effective, be sure to supply sufficient details and to make use of imagery that could sum up the gist of an image in a nutshell.

*You are wandering through an ancient palace and trying to imagine what its interiors looked like, what people lived here, what everyday scenes or special events could have taken place within these walls. The portraits on the walls supply fuel to your imagination.*

> … Who lived in these empty chambers? Here is a long gallery of portraits. Just look at this severe-looking elderly man … He must have been ….etc.

▪ Translate the following short descriptive utterances into the target language, rendering the writer's purpose.

▫ It was a large lovely garden, with soft green grass. Here and there over the grass stood beautiful flowers like stars, and there were twelve peach-trees that in the spring-time broke out into delicate blossoms of pink and pearl, and in the autumn bore rich fruit. The birds sat on the trees and sang so sweetly that the children used to stop their games in order to listen to them. 'How happy we are here!' they cried to each other. *(O.Wilde. The Selfish Giant)*

▫ Mrs Barlow, for she was twice a widow, had splendid dark eyes and they were the most moving I ever saw; they seemed to be ever on the point of filling with tears; they suggested that the world was too much for her, and you felt that, poor dear, her sufferings had been more than anyone should be asked to bear. If, like Roger Charing, you were a strong, hefty fellow with plenty of money, it was almost inevitable that you should say to yourself: I must stand between the hazards of life and this helpless little thing, oh, how wonderful it would be to take the sadness put of those big and lovely eyes! *(W.S. Maugham. Escape*)

▫ Василий поднимается не рано: рано ему подниматься незачем. Единственное, как в бане, маленькое окошечко в его амбаре на ночь занавешено: Василий не любит лунный свет, ему кажется, что от луны несет холодом. Кровать стоит изголовьем к окошку, по другую его сторону стоит столик. У дверей на гвоздях развешаны охотничьи и рыболовные снасти, поверх них полушубки и телогрейки. Просыпаясь, Василий сдергивает с окна занавеску, жмурится от врывающегося света, а прицыкнув к нему, заглядывает в окно: как там со снегом, с дождем, с солнцем? Он одевается молча, совсем молча - не пыхтит, не кряхтит, не стонет. *(В.Г.Распутин.Василий и Василиса)*

## Примеры заданий для тестирования

▪ Listen to a text, which consists of four parts. Determine the main object of each part.
(tick the option you choose).

*Part 1.*

The person who can see a ship without some feeling of excitement must have very little imagination….

*Multiple Choice*

1. Various kinds of ships.

2. The dangers of a sea-voyage.
3. The excitement of a sea-voyage.

*Part II*. ...

▪ Listen to the same text again, part by part, and select the main details that characterize the object.

I. *"The person who can see a ship without some feeling of excitement…, etc."*

Multiple Choice:

1. The strange feeling of leaving the land.
2. The comforts and conveniences of a modern ship.
3. Sea-sickness.
4. The danger of possible storms.
5. The adventures that may be in store for one.
6. The pleasures of calm weather.
7. The sudden sight of a new land
8. The feeling of solid land under one's feet again.

▪ Choose the best summary of each part of the text. Tick the right choice.

***I.*** *1)* The joy of travelling by sea makes up for such discomforts as sea-sickness and monotony.

2) The excitement of a sea voyage is mainly the result of our instinct for romanticism.

**II**…

▪ Translate any of the parts into good Russian.

## Примеры заданий для контрольной работы

▪ Arrange each group of restrictive characteristics as a coherent sequence ending with the noun in bold type.

**Morning**: sunny, long, unforgettable
**Race-horses:** black, trim, twenty.
**Dog**: snarling, fat, that, ugly.
**Ship**: swift, tall-masted, Spanish, large, white.
**Hat**: grey, broad-crowned, shabby, felt.

▪ Select the characteristics answering the given purpose and place them in the right sequence.

-Soon we came to a …. house. (*The purpose is creating an impression of a modest but cosy dwelling)*
(stone/ wooden; neat/shabby; whitewashed, half-ruined, spacious, little)

.-The ….. book drew my eyes irresistibly. (*Create an impression of an unusual, mysterious and, therefore, fascinating object)*
(thick/thin; dusty, bright, pleasant-smelling, strange-smelling, old/new)

▪ Enlarge the descriptive utterance adding a specifying detail to clarify the purpose of the speaker.

It's just so *crazy*! I knew her (here: = recognized her), knew those eyes, and she knew me! She was an old woman, ……. (*specify the effect of old age*)

▪ Listen to short descriptive utterances and tick the right choice of the speaker's (or writer's) purpose.

**1.** Multiple choice of the intention:

1) to give facts that might help to identify the people;
2) to create the impression of contrast between them;
3) to show that the men were dangerous criminals.

▪ Think of the details that would help you to describe the object effectively. You are free to restrict, specify or divide the object, so as to produce the desired impression upon the listener.

It wasn't a particularly nice day – I mean, …….. , and Brian had warned us about the sea and had said it was dangerous. (*R. O'Neill*)